

Práctica Diaria Concisa de Achi

Por Drigung Kyobpa



PRÁCTICA DIARIA CONCISA DE ACHI

ཨོ་སྐ་ལྷ་ལ་ཤུལ་མཚམས་སྐ་ལྷ་ལ་ཤུལ་ཉེ་དྲོད། གྱིས་སྤྲངས།

Purifica con:

OM SOBHAWA SUHDDHAH SARWA
DHARMAH SOBHAWA SHUDDHO HANG

སྤྲང་པའི་ངང་ལས་ཡི་གེ་རྗེེ་ དཀར་པོར་གྱུར། རྗེེ་ དེ་ལས་འོད་དཔག་དུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་སངས་
རྒྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་མཚོད་རྒྱར་འདུས་རྗེེ་ ལ་ཐིམ།

TONG PA'I NGANG LE YI GE HRIH KAR POR GYUR/
HRIH DE LE Ö PAG TU ME PA TRÖ PE SANG GYE
JANG CHUB SEM PA NAM CHÖ TSUR DÜ HRIH LA
TIM

Una blanca sílaba HRI emerge del estado de vacío.
Del HRI brotan ríos de luz infinita y hacen ofrendas a
los budas y bodhisattvas. Después la luz vuelve y se
disuelve de nuevo en el HRI.

A white syllable HRI appears out of the state of
emptiness. From the HRI, infinite light streams forth
and makes offerings to the buddhas and
bodhisattvas. The light then returns and dissolves
back into the HRI.

རྗེེ་ དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། ཨ་ཕྱི་སྐྱུ་མདོག་དཀར་མོ་བཞེངས་ནས་ཞབས་གཉིས་གྱིས་བདུད་བཞི་
མཚན་པ།

HRIH DE YONG SU GYUR PA LE/ A CHI KU DOG
KAR MO SHENG NE SHAB NYI KYI DÜD SHI NÄN PA

El HRI se transforma, y la blanca Achi Chokyi Drolma, firme, aplasta a los cuatro demonios maras bajo sus dos pies.

The HRI then transforms and white Achi Chokyi Drolma, standing, tramples the four mara demons beneath her two feet.

ན་བཟའ་དང་གྱི་ལྷ་བ་ལྷ་བ་གམོལ་བ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ།

NAM ZA DAR GYI LHAB LHUB SÖL WA/ RIN PO CHI
NA TSOK KYI GYEN PA

Viste un vestido de hermosos brocados y la adornan varios tipos de piedras preciosas.

She is dressed in a flowing brocade gown and adorned with various sorts of precious gems.

ཕྱག་གཡས་ན་དངུལ་དཀར་གྱི་མེ་འོང་འཛིན་པ། འདས་མ་འོངས་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གཟིགས་པ།

CHAG YE NA NGÜL KAR GYI ME LONG DZIN PA/
DE MA ONG DA TA DÜ SUM ZIG PA

En su mano derecha sostiene un espejo de plata, con el que mira hacia los tres tiempos del pasado, presente y futuro.

Her right hand holds a silver mirror with which she looks into the three times of the past, present, and future.

PRÁCTICA DIARIA CONCISA DE ACHI

ཕྱག་གཡོན་ན་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཚོར་བུ་བསྐྱམས་པ། གསོལ་བ་བདབ་ན་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་
འབྲུང་བར་འགྱུར།

CHAG YÖN NA YI ZHIN GYI NOR BU NAM PA/ SÖL
WA TAB NA GÖ DÖ TAM CHE JUNG WAR GYUR

Y con la (mano) izquierda muestra la joya que
concede todos los deseos y confiere, ante la súplica,
todo lo que se necesita y se desea.

While with the left she brandishes the wish-fulfilling
jewel that bestows upon supplication everything
needed and desired.

རང་གི་ཐུགས་ཀར་ཟ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲུང་དུ། ལྷིམ་ དཀར་པོལ་ཐུགས་ཀྱིས་བསྐོར་བར་གྱུར་

RANG GI TUG KAR DA WA'I KYIL KOR GYI TENG
DU/ HRIH! KAR PO LA NGAG KYI KOR WAR GYUR

En su corazón, sobre el disco de la luna, está la
blanca sílaba HRI rodeada de las sílabas del mantra:

In her heart upon the disc of a moon is the white
syllable HRI surrounded by the syllables of the
mantra:

ཨོམ་མ་ཙཀ་ར་སྐ་སྐ་ ཨར་འདུས། སར་འདུས། ར་ཇ་ར་ཇ་འདུས། མ་མ་འདུས་དྲུ་པར་སྐ་སྐ་

OM MAMA TSAKRA SOHA / YAR DÜ / SARWA DÜ /
RADZA RADZA DÜ / MAMA DÜ / HUNG PHAT
SOHA

PRÁCTICA DIARIA CONCISA DE ACHI

Así, recita claramente las sílabas de su nombre tantas veces como sea posible.

—

 *Comienza el tambor*

རྗེ་བཞིན་བཟང་དབྱིངས་ལྷག་དཔལ་ལྡན་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོན་། །

HRIH! SHIN ZANG YING CHUG PĀL DEN CHÖ KYI
DRÖN

Hermosa Reina del Espacio, Gloriosa Lámpara del
Dharma,

♪ **Hrih!** Rei|na Her|mo|sa, Bri|llo del Dhar|ma!

Hrih! Beau|ti|ful Queen-of-Space, Dhar|ma Lamp!

སྐྱ་མདོག་དཀར་དམར་འགྱུར་མེད་འགྲིང་བག་ཅན། །

KU DOG KAR MAR GYUR ME GYING BAG CHEN

Tu cuerpo - blanco y rojo - en una postura
inquebrantable,

♪ **En tu-in|que|bran|ta|ble pos|tu|ra**

Your bo|dy takes an un|wav'ring stance

འཁོར་བའི་ལོག་ལྷ་སྐྱེས་བྱེད་འདྲ་མངའ་མ། །

KOR WA'I LOG TA KEM JE Ö NGA MA

Maestra sobre las fuerzas del mal y la incorrecta
visión de la existencia cíclica,

♪ Ma|dre, ven|ces las fuer|zas del mal

Mis|tress o|ver de|mo|nic for|ces

བདེ་ཆེན་དགའ་སྤེར་རབ་དབྱེས་དཔལ་མི་སྒྲེ།

DE CHEN GA TER RAB GYE PÄL MO TE

Dadora de grandes bendiciones y gozo, Gloriosa
Dama de intenso deleite,

♪ O|fre|ces gran go|zo-y ben|di|ción

Gi|ver of great bliss in'tense de|light

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཞི་བྱེད་འཇུག་པའི་སྐྱེ།

SHÄL CHIG CHAG NYI SHI JE DZUM PA'I KU

Con una cara y dos brazos, tu sonrisa trae paz,

♪ Ca|ra-y bra|zos, son|r|isa de paz

One face and two arms, your smile brings peace

ཕྱག་གཡམས་ཇུ་ཅེ་སྐྱེན་པ་ཀློག་ཁབ་སྐྱོགས།

CHAG YE DA RU NYÄN PA KÜN KYAB DROG

En tu mano derecha el damaru, cubriendo el universo con su dulce sonido,

♪ Da|ma|ru-en tu ma|no de|re|cha

In your right hand is a da|ma|ru

གཡོན་པ་ཐོད་ནང་ཡིད་བཞིན་ནོར་གུ་འཛིན། །

YÖN PA TÖ NANG YI ZHIN NOR BU DZIN

En la izquierda, tu copa de hueso de cráneo, con una joya que concede todos los deseos,

♪ Jo|ya de de|seos en la-iz|quier|da

Your left hand holds a gem in skull cup

སྐྱབ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་རྩོལ་ཅིང། །

DRUB PA PO LA NGÖ DRUB KÜN TSÖL CHING

Le das a los practicantes todos los siddhis (poderes).

♪ A los prac|ti|can|tes, sid|dhis das

You grant prac|tition|ers all sid|dhis

བཟོས་སྐྱ་ལྔ་འི་ན་བཟའ་སྐྱ་ལ་གསོལ། །

ZA OG NA NGA'I NAM ZA KU LA SÖL

Vestida con un traje hecho de cinco sedas de colores,

♪ Vas ves|ti|da de cin|co se|das

Robed in a gown of five col|lored silks

རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་དར་གྱི་ཚོད་བན་འཕྲུང། །

RIN PO CHE GYÄN DAR GYI CHÖ PÄN PUR

Y adornada con joyas y hermosos lazos de seda.

♪ Te|a|dor|nan la|zos y jo|yas

Ad|orned with jewels and sil|ken ri|bbons

འཆིབས་སུ་སྤྲིན་གསེབ་ཚུ་རྟ་སྒོན་པོ་བཅིབས། །

CHIB SU TRIN SEB CHU TA NGÖN PO CHIB

Montando un caballo de agua azul entre las nubes,

♪ En ca|bal|lo de-a|gua, |al|to vas

On a blue wa|ter horse in the clouds

གཡུ་ཐུར་སྒོན་པོ་གསེར་སྤབ་སེར་པོས་བརྒྱན། །

YU TUR NGÖN PO SER SAB SER PÖ GYÄN

Adornada con un cabestro azul turquesa y una brida
de oro color amarillo,

♪ Ca|bes|tro do|ra|do-y tur|que|sa

Ad|orned tur|quoise hal|ter gold bri|dle

PRÁCTICA DIARIA CONCISA DE ACHI

འདར་ཚེན་གློ་ནན་ལུ་མེན་ཡོ་བ་ཚེན་གསོལ། །

DAR CHEN LO NÄN MU MEN YOB CHEN SÖL

Hermosos lazos de seda y cuerdas de lapis lazuli,

♪ Co|rrea-y es|tri|bos, la|pis la|z'li

Sil|ken straps stir|rups lapis la'z'li

ཟ་འོག་དར་གདན་གསེར་སྒྲིའི་ཕྱིང་བུ། །

ZA OG DAR DÄN SER GA'I TENG DU

En tu silla dorada con cojín de seda,

♪ Co|jín de se|da-o|ro-en tu si|lla

Silk sa|tin cu|shion gol|den sa|ddle

དབྱིངས་ཕུག་དབལ་ལྷན་ལྷ་མོ་བཞད་བའི་ཚུལ། །

JING CHUG PÄL DEN LHA MO SHE PA'I TSÜL

Monta la risueña y gloriosa Reina del Espacio,

♪ Mon|tas, ri|es, Glo|rio|sa Rei|na

Rides the lau|ghing Glor'ious Queen of Space

སྤྱིང་རྗེ་ཚེན་པོ་སེ་པོ་ཉའི་ཚོ་འཕུལ་སྟོན། །

NYING JE CHEN PÖ PO NYA'I CHO TRÜL TÖN

Desde tu gran compasión, nace tu cortejo,

♪ Tu cor|te|jo na|ce-en com|pa|sión

Through com|pa|ssion ap|pears your ret'neue

ལྷ་མིན་གནོད་སྦྱིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། །

LHA MIN NÖ JIN KAN DRO'I TSOG KYI KOR

A tu alrededor los anfitriones: asuras, yakshas y
dakinis,

♪ Da|ki|nis dan la bien|ve|ni|da

Sur|roun|ded by host of da|ki|nis

འཕྲིན་ལས་བཞི་ལྗན་སྤོས་མེད་ངང་རྒྱལ་ཅན། །

TRIN LE SHI DEN TRÖ ME NGANG TSÜL CHEN

Dotados de las cuatro actividades iluminadas y
ejerciendo el camino de la no-elaboración.

♪ Las cua|tro-ac|ti|vi|da|des lle|van

En|dowed with the four ac|ti|vi|ties

ཕུན་སུམ་ཚོགས་གནས་དཔལ་གྱི་འབྲི་གུང་དུ། །

PÜN SUM TSOG NE PÄL GYI DRI GUNG DU

Guardiana que proteges completamente la doctrina
para incrementar la prosperidad,

♪ Guar|dia|na de to|da doc|tri|na

Guar|dian who pro|tects the doc|trine

འོངས་ཕྱོད་ལེལ་ཕྱིར་བཀའ་སྲུང་ཀུན་མཛད་མ། །

LONG CHÖ PEL CHIR KA SUNG KÜN DZE MA

Ese perfecto lugar, grandioso Drikung,

♪ Per|fec|to-y mag|ní|fi|co Dri|kung

Per|fect place mag|ni|fi|cent Dri|kung

བསྐྱེད་པ་བསྲུང་ཕྱིར་གཏོར་མ་འདི་འཁྲེས་ལ། །

TEN PA SUNG CHIR TOR MA DI SHE LA

Acepta esta torma y protege la enseñanza

♪ To|ma el tor|ma-y, guar|da-en|se|ñan|za

Ac|cept this tor|ma, and guard tea|chings

ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་བཅོལ་བའི་འབྲིན་ལས་མཛོད། །

TUG DAM GYÜ KÜL CHOL WA'I TRIN LE DZÖ

Te ruego que mantengas tu compromiso - por favor
realiza todas las actividades que te pedimos.

♪ Re|a|li|za to|da-ac|ti|vi|dad

Please per|form all, ac|ti|vi|ties now

ཅེས་བཟོད་གསོལ་དང་བཟོ་སྒྲིན་གྱིས་མཐར་བརྒྱན་བར་བྱའོ། ། ཞེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་སྐྱོབ་པ་རིན་
པོ་ཆེས་མཇུག་པ་བྱིན་རྒྱལ་ཤིན་དུ་ཆེ་བ་ཡིན་ནོ།

Adorna la conclusión de esta práctica con peticiones de perdón por cualquier falta que hayas podido cometer, y oraciones de dedicación y aspiración.

Compuesta por Gyälwant Kyobpa Rinpoche, esta práctica contiene increíbles bendiciones.

Rezo a Achi Chokyi Drolma



PRÁCTICA DIARIA CONCISA DE ACHI

 *Cantar 3 veces, continúa el tambor*

༄༅། །རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་སྲུང་མཐུ་ལྷན་དབང་མོ་ཚེ།།

GYAL WE TEN SUNG TU DEN WANG MO CHE

Poderosa Dama de la Fuerza, que proteges las enseñanzas,

♪ *Guardiana de las enseñanzas*

Powerful lady who guards the teachings

ཐུབ་མཚོག་འུ་བཞིན་སྤོང་བའི་དམ་ཚིག་ཅན།།

DRUP CHOK BU ZHIN KYONG WE DAM TSIK CHEN

Con tu voto para proteger a los dedicados practicantes como si fueran tus hijos,

♪ *Al que-es|tudias, tú lo prote|ges*

With your vow to protect good students

ཨ་ཕྱི་ཚོས་སྤོན་ལོང་དང་བཅས་པ་ལ།།

ACHI CHÖ DRÖN KOR DANG CHE PA LA

Rezo a Achi Chodron y su cortejo!

♪ *A|chi Cho|dron y tu cor|teljo*

Achi Cho|dron and ret'nue I pray

PRÁCTICA DIARIA CONCISA DE ACHI

གསོལ་ལོ་མཚན་དོ་འདོད་དོན་ཀུན་སྐྱབ་མཛོན།།

SOL LO CHÖ DO DÖ DÖN KUN DRUP DZÖ

A ti te ofrezco! Por favor concédeme todos los
deseos!

♪ A ti-o|fren|do,-o|tor|ga-el de|se|o

To you I of|fer, grant ev|ery wish

*Ofrenda Personal de Humo
para Achi la Guardianiana
del Dharma
Satisfaciendo con Abundancia
Todo Deseo*

—

Me postro ante el Lama y el Yidam Supremo.
Para Dharma Tara, protectora de las enseñanzas del
linaje de transmisión directa, esta pequeña ofrenda
personal de humo, hecha para satisfacer
abundantemente todo deseo.

—

*Uno debe de hacer la ofrenda en un lugar de pureza,
en un momento auspicioso, habiendo preparado un
arreglo hermoso de flores y juntado una flecha
adornada con cintas, madera de olor dulce, nubes de
humo ondulantes, ofrendas de comida, medicinas,
bebidas, etc., habiendo siempre tomado refugio
primero y despertado la actitud iluminada de las
cuatro acciones inconmensurables.*

རང་ཉིད་དོན་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མ། །

RANG NYI DOR JE NÄL 'JOR MA

Instantáneamente mi naturaleza emerge como

Vajrayogini,

♪ Sur|ge Vaj|ra|yo|gi|ni

Ar|ise Vaj|ra|yo|gi|ni

ཀླད་ཅིག་གསལ་བའི་སྤྱི་གཙུག་ཏུ། །

KE CHIG SÄL W A'I CHI TSUG TU

En la corona de mi cabeza,

♪ So|bre-es|ta mi co|ro|na

Up|on the crown of my head

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་པོ་ལྷ་ལྷོ། །

'JIG TEN SUM GON RAT NA SHRI

Es Jigten Sumgön, Ratna Shri.

♪ Jig|ten Sum|gon Rat|na Shri

Jig|ten Sum|gon, Ra|tna Shri.

སྤྱུ་སྐྱུ་རང་བཞིན་ཅན་དུ་བཟུགས། །

TRÜL KU RANG ZHIN CHEN DU SHUG

Quien mora en la naturaleza del Nirmanakaya.

♪ Mo|ra-el Nir|ma|na|ka|ya

Ab|ides Nir|ma|na|ka|ya

བྱགས་ཀའི་ས་བོན་བའི་ཡིག་ལས། །

TUG KA'I SA BÖN BAM YIG LE

Desde el BAM la sílaba en mi corazón,

♪ BAM ha|bi|ta-el co|ra|zón

The BAM re|sides in my heart

རྩམ་ཡམ་ཀམ་ཏྲོ་དེ་ནམ་ཀྱི།

RAM YAM KHAM "TRÖ DZE NAM KYI

Emanan las sílabas RAM, YAM y KHAM

♪ E|ma|nan RAM, YAM y KHAM

RAM, YAM and KHAM E|ma|nate

མ་དག་དྲི་མ་ཀུན་སྐྱེད་ཤིང།

MA DAG DRI MA KÜN JANG SHING

Éstas purifican las impurezas e imperfecciones de las sustancias del samaya.

♪ Pu|ri|fi|can sa|ma|yas

Pu|ri|fy all sa|ma|yas

སྐྱར་ཡང་ཨོམ་ཧཱུཎྜ་ཏུ་ཡིག་འཕྲོམ།

LAR YANG OM AH HUNG YIG "TRÖ

Después, emanan las sílabas OM, AH y HUNG,

♪ OM AH y HUNG e|ma|nan

E|ma|nate OM, AH and HUNG

མཚོད་རྩམ་ངོ་བོ་བྱ་མེད་ཀྱི།

CHÖ DZE NGO WO ZAG ME KYI

Transformando la inmaculada esencia de las ofrendas,

♪ Trans|for|ma to|da-o|fren|da

Trans|form Es|sence of offerings

ཡེ་ཤེས་བདུད་རླིང་རང་བཞིན་ཅན། །

YE SHE DÜ TS'I RANG ZHIN CHEN

A su naturaleza innata, el néctar de la conciencia primordial,

♪ A su-e|sen|cia na|tu|ral

In|to their in|nate na|ture

རྣམ་པ་སོ་སོའི་རིགས་མ་གཅིག་ཇས། །

NAM PA SO SO'I RIG TÜN DZE

Ofrendas a cada familia del Buda,

♪ O|fren|da-a to|do Bud|dha

Offrings for each Bud|dha clan

དབལ་ཡས་སྟོང་གསུམ་གང་བར་བྱར། །

PAG YE TONG SUM GANG WAR GYUR

Llenen los tres mil mundos.

♪ Llena los tres mil mundos

Fill the three thousand-fold world

Para incrementar las bendiciones de esta ofrenda, recita los seis mantras y sus respectivos mudras. O, para ser breve, recita las Tres Silabas y el mantra de ofrendas de Samantabhadra (Sky Treasury Mantra):

ཨོ་ཨུང་ རྩྱུ། ཨོ་ཨུང་ རྩྱུ། ཨོ་ཨུང་ རྩྱུ། །

OM AH HUNG/ OM AH HUNG/ OM AH HUNG

PRÁCTICA DIARIA CONCISA DE ACHI

འཇིགས་མཁོན་པོ་ལྷོ་མེ་ཤུ་ལེ་བྱེད་མཁོན་པོ་ལྷོ་མེ་ཤུ་ལེ་བྱེད་མཁོན་པོ་ལྷོ་མེ་ཤུ་ལེ་བྱེད་ །
NAMAH SARVA TATHĀGATE BHA-YO VIŚVA-MUKHE
BHYAH SARVA THĀ-KHAM UDGATE SPHARANA
IMAM GAGANA-KHAM SVĀ HĀ

Repite 3 veces

ཨོཾ་ཀ་རོ་མུ་འཇིགས་མཁོན་པོ་ལྷོ་མེ་ཤུ་ལེ་བྱེད་མཁོན་པོ་ལྷོ་མེ་ཤུ་ལེ་བྱེད་ །
OM A KARO MUKHAM SARVA DHARMA NAM ADYA
NUTPANNA TVAT OM AH HUNG PHAT SVĀ HĀ

Repite 3 veces

 *Comienza el tambor de nuevo*

རྗེ་རང་བཞིན་ཡོན་ཏན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡི། །
HRIH RANG ZHIN YE NE LHÜN GYI DRUB PA YI
Hrih, Espontáneamente se logra la naturaleza
primordial e innata,

♪ **Hrih!** Rea|li|za la-e|sen|cia pri|mor|dial

Hrih! A|ccom|plish pri|mor|di|al na|ture

མ་སྐྱེས་གསལ་ཇམས་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར། །
MA KYE SÄL DZOG SANG WA'I KYIL 'KOR 'DIR
Por el perfecto resplandor nonato de este mandala
secreto.

♪ **Res|plan|dor, se|cre|to man|da|la**

Se|cret man|da|la, un|born ra'diance

སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་བའི་བཟུན་སྤང་ནི། །
CHÄN 'DREN SHEG SU SÖL WAI TEN SUNG NI

Cuando invito y pido a los Protectores del Dharma
que vengan,

♪ Pro|tec|tor|es, rue|go lle|guen ya

I in|vite the pro|tec|tors to come

ཡེ་ཤེས་ལས་ལ་སྐྱལ་བའི་རྣལ་ལྡན། །

YE SHE LE LA TRÜL PA'I DA KI MA

Dakinis por favor manifiéstense y realicen las
actividades de la conciencia primordial.

♪ Da|ki|nis en to|da-ac|ti|vi|dad

Da|ki|nis per|form ac|ti|vi|ties

བཀའ་དང་དམ་ལ་གནས་པའི་སྐྱབས་མཚོག། །

KA' DANG DAM LA NE PA'I SUNG MA CHOG

Guardianes supremos que residen por su palabra y
compromiso,

♪ Guar|dia|nes y su com|pro|mi|so

Guar'dians a|bide by their com|mit|ment

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་རྒྱ་མཐིག་སྐྱབས་ལ་བ། །

CHÖ KYI YING LE GYU MA'I KUR TROL PA

Manifiéstense de manera corpórea desde el
Dharmadatu.

♪ Ma|ni|fies|ten del Dhar|ma|da|tu

Ma|ni|fest from the Dhar|ma|dha|tu

ཡེ་ཤེས་འཇིག་རྟེན་ཚུལ་འཛིན་སྐྱལ་འཁོར་བཅས། །

YE SHE 'JIG TEN TS'UL 'DZIN TRÜL 'KOR CHE

Junto con las emanaciones de mandalas ambos,
 mundanos y de la conciencia primordial,

♪ Don|de la con|cien|cia pri|mor|dial

Man|da|las Pri|mor'dial a|ware|ness

ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

T'UG DAM GYÜ KÜL NE 'DIR SHEG SU SÖL

Te llamo por tu compromiso que vengas a este lugar
sagrado.

♪ Ven|gan a-es|te sa|gra|do lu|gar

Call to come to this sa|cred place now

ནམ་མགའ་མཐིང་བཟང་གཡུ་འོད་འབར་བའི་རྫོང། །

NAM K'A T'ING ZANG YU 'O 'BAR WA'I LONG

Desde la vasta expansión del excelente y profundo
espacio azul encendido con luz turquesa,

♪ In|fi|ni|to bri|llo tur|que|sa

From the vast ex|panse of Tur'quoise Light

འད་པར་སུ་ལེ་མཐིང་བྲག་གཏེར་རྫོམ་ནས། །

KY'E PAR MU LE T'ING DRAG TER DROM NE

Y particularmente desde el lugar de los tesoros
escondidos del Risco Crag,

♪ De los te|so|ros del Ris|co-A|zur

And from the troves of the Az|ure Crag

ཆེ་ཞེས་ཆེན་མོ་ཨ་ཕྱི་སྐྱ་ནམ་བཟའ། །

CHE SHE CHEN MO A CH'I NA NAM ZA

Gran Hermana Mayor, vestida de distintas formas,
Achi Nanamzai,

♪ Gran Her|ma|na, A|chi Na|nam'zai

El|der Sis|ter, Ac|hi Na|nam'zai

དག་བཞགས་གདུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DRA GEG DUG PA 'DUL CH'IR SHEG SU SÖL

Por favor ven y doma a los venenosos enemigos y
obstructores,

♪ Ven, do|ma to|do| obs|tá|cu|lo

Please come here and tame all ob|struc|ters.

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་རྒྱ་མཐི་སྐར་སྐུལ་པ། །

YE SHE YING LE GYU MA'I KUR TRÜL PA

Manifestándose en cuerpos emanados desde el
espacio esencial de la conciencia primordial,

♪ E|ma|nan del es|pa|cio-e|sen|cial

E|ma|na|ting from ul|ti|mate space,

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་དབང་གི་ལྷ། །

LE DANG YE SHE DAM TS'IG WANG GI LHA

Son las diosas empoderadas con los compromisos
del karma y la sabiduría primordial,

♪ Dio|sas de la sa|bi|du|rí|a

God|de|sses em|power|ed with wis|dom.

རང་རང་རིགས་མགུན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་ཕྱིར། །

RANG RANG RIG T'UN GYÄL WA'I TEN SUNG CH'IR

Para proteger las enseñanzas de los más victoriosos,
de acuerdo con su familia.

♪ Pro|te|ge-el sa|ber de los Bud|dhas

Pro|tect the Tea|chings of the Bud|dhas

ཞི་རྒྱལ་བང་དྲག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །

SHI GYE WANG DRAG 'KOR DANG CHE PA NAM

Y junto a su cortejo de deidades pacíficas,
enriquecedoras, magnetizadoras y coléricas,

♪ Cor|teljo de las cua|tro fuer|zas

And with your re|ti|nues of four pow'rs,

རྣམ་འབྱོར་གདུང་བའི་ང་ལོ་འབྲུག་ལྟར་སྒྲོག། །

NÄL 'JOR DUNG WA'I NGA RO 'DRUG TAR DROG

Cantando fuerte la triste y cautivadora melodía de
las dakinis como el rugir de un dragón,

♪ Mú|si|ca de da|ki|nis cantan

Chan|ting the da|ki|nis me|lo|dy,

འབོད་རྩ་ཚོད་པན་གཡབ་མོ་ཡིང་མེ་ཡིང། །

'BÖ DZE CHÖ PÄN YAB MO LING SE LING

Un gran y brillante anfitrión, todos los signos
completos, sus manos tejiendo mudras,

♪ An|fi|tri|o|nas tej|en mu|dras

Vast hosts, with your hands wea|ving mu|dras,

མཚོན་སྤྱིན་བསང་དུད་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ། །

CHÖ TRIN SANG DU DÜ TSI'I GYA TS'OR KYIL

Traigo al frente una nube de ofrendas que es el humo del ritual de purificación, un gran océano de néctar.

♪ Dan|zan nu|bes de-o|fren|das de-hu|mo

Bring forth a cloud of smoke off|er|ing.

དམ་གཙང་གནས་འདིར་དམ་ཚིག་ས་མུ་ཇོ།

DAM TSANG NE 'DIR DAM TS'IG SA MA DZAH

Por tu compromiso, desciende a este sitio sagrado –

♪ Rue|go des|cien|dan a-es|te lu|gar.

Please de|scend to this sa|cred site now.

SAMADZAH

ཇོ་རུ་བ་དོ་ཨ་ལ་ལ་དོ་ཨེ་དེ་དི་རྣམ་ལྷན་ལྷ་ཀཱ་ཡ་ས་མ་ཡ་ཇོ་

DZA HUNG BAM HOH ALALA HOH E HE HI

BHAGAWAN AKARSHAYA SAMAYA DZAH

ཞེས་སྐྱབ་བྱངས།

Así, invítalos.

རྗེ་ དབྱིངས་ལྷག་ལྷ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན། །

HRIH YING CH'UG LHA MO 'KOR DANG CHE PA

KUN

Reina del Espacio junto con tu cortejo,

♪ **Hrih!** Oh Dio|sa jun|to-a tu cor|te|jo

Hrih! God|dess a|long with your re|ti|nue

རང་རང་མཐུན་པའི་སྐྱོན་ལ་དབྱེ་པར་བཞུགས། །

RANG RANG T'UN PA'I TEN LA GYE PAR SHUG

Por favor siéntate alegremente en este trono
adornado como quedamos con cada uno de ustedes.

♪ Sién|ta|te-en tu tro|no con go|zo

Please be joyf|lly seã|ted on these thrones

དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྣུལ་མཚོན་སྲིན་གྱ་མཚོར་བསྐྱེལ། །

NGÖ 'JOR YI TRUL CHÖ TRIN GYAM TS'OR KYIL

Traigo al frente nubes de ofrendas tipo océano.
Sustanciales y creadas por la mente.

I bring forth a cloud of off|er|ings

♪ A|quí trai|go mi-ol|fren|da de-hu|mo

ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

LÜ NGAG YI SUM GÜ PE CH'AG 'TSÄ TÖ

Me postro con la devoción de mi cuerpo, palabra y
mente.

I pro|strate with bo|dy, speech and mind.

♪ Po|stro mi cuer|po, men|te| y| voz

བསང་ལ་སྤྱེ་མར་བདབ་ལ

Añadiendo harina a la ofrenda de humo

 *Melodía de 7 sílabas / Tambor continúa*

ལྷ། དེ་རིང་གནས་ལོ་རྒྱལ་པོ་འདི། །

KYE DE RING NE LO GYÄL PO 'DI

Por favor escucha. Hoy en este sagrado lugar y año
supremo,

 **KYE!** En es|te-a|ño y, gran lu|gar

Listen! In this place and, su|preme year

དུས་ཚོད་བཟང་ཞིང་གཟའ་སྐར་དགེ། །

DÜ TS'Ö ZANG SHING ZA 'KAR GE

En una hora auspiciosa cuando los planetas están
alineados para lo virtuoso,

 **Prós|pe|ra-ho|ra de vir|tud**

Ho|urs fa'vorable for vir|tue

སངས་རྒྱལ་བྱེན་ཆེ་དག་བཙོམ་རྣམས། །

SANG GYE JIN CHE DRA CHOM NAM

Gloriosos Buddhas y Arhats,

 **Glo|rio|sos Bud|dhas, Ar|hats**

Glo|rious Bud-dhas and Ar'hats

ཟག་པ་ཟད་པའི་སློན་ལམ་གྱིས། །

ZAG PA ZE PA'I MÖN LAM GYI

Por mi aspiración hacia la extinción de los factores
degenerativos,

♪ Des|tru|yan to|do-el do|lor

Please ex|tin-guish suf|fer|ing

དེ་ཚེ་བདག་གི་དོན་ཀྱན་འགྲུབ། །

DE TS'E DAG GI DÖN KÜN 'DRUB

Que pueda alcanzar los propósitos en esta vida,

♪ Rea|li|cen pro|pó|si|tos

Ac|com'plish all pur|po|ses

དེ་རིང་ལྷ་ལ་བསང་མཚན་འབུལ། །

DE RING LHA LA SANG CHÖ 'BÜL

Hoy hago esta ofrenda de purificación con humo a

ustedes deidades,

♪ Con mi-ofren|da de| hu|mo

As I make smoke off|er|ings

འདྲེ་གདོན་བྱུར་བཞགས་རང་སར་དེངས། །

'DRE DÖN JUR GEG RANG SAR DENG

Por favor dispersen los espíritus de disturbios,

accidentes, obstáculos y que vuelvan a donde

pertenecen.

♪ Rom|pe to|do-obs|tá|cu|lo

Please dis'perse all ob|sta|cles

གྲིབ་དང་མི་གཙང་བསངས་ཤིང་དག། །

DRIB DANG MI TSANG SANG SHING DAG

Limpia y purifica las impurezas y oscuridades.

♪ Lim|pia to|da-im|pu|re|za

Cleanse and pur'fy im'pur'ties

—

 *Melodía de 9 sílabas / Tambor continúa*

ཀྱེ། ཉོན་མོངས་སེལ་པའི་སྐྱེན་མཚོགས་སྣ་ཚོགས་དང། །

KYE NYÖN MONG SEL WA'I MÄN' CHOG NA
TS'OG DANG

Escucha – Con diversas sublimes medicinas que
dispersan las emociones negativas,

♪ **KYE!** Me|di|ci|nas sa|nan la-e|mo|ción

Listen! Medicines that dispel emotions

དར་ཟབ་རིན་ཆེན་པོས་དང་ཨ་ག་རུ། །

DAR ZAB RIN CHEN PÖ DANG A GA RU

Brocados de seda, joyas, incienso y madera de aloe.

♪ Bro|ca|dos de se|da, e-in|cien|so

Silk bro|cade-and in|cense, a|loe wood

ཅོན་པ་དཀར་དམར་དྲི་ཟང་དུ་རུ་ཀ། །

TSÄNDÄN KAR MAR DRI ZANG DU RU KA

Fragancia blanca y roja de cedro y sándalo,

♪ Ma|de|ra de sán|da|lo-y ce|dro

Fra|grant san|dal wood-and, ce|dar wood

ཤུག་པ་དལིས་ལྷག་པ་ལ་སོགས་ཀྱི། །

SHUG PA DA LI TAG PA LA SOG KYI

Enebro, gnomos de rododendro, abedul y más.

♪ A|be|du|les, flo|res y-e|ne|bros
Ju|ni|per, rho|den-dron, birch and all

ཤིང་སྐྱ་བདུད་ཚིའི་དྲི་ལྷན་ཐམས་ཅད་དང། །
SHING NA DÜ TSI'I DRI DEN T'AM CHE DANG

Todos los dulces olores de los árboles divinos,

♪ Ár|bo|les de dul|ces a|ro|mas
Va|ri|ous sweet-smel'ling, am'bro|sial trees

ཕྱེ་མར་འོ་སྐྱམ་བཟའ་བདུང་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱི། །
CH'E MAR 'O KOM ZA' TUNG NA TS'OG KYI
Harina, yogurt, leche y varios tipos de comida y
bebida,

♪ Ma|íz, le|che, be|bi|da-y fes|tín
Flo|ur yo|ghurt milk all, food and drink

དུད་འབྱུལ་སྤྱིན་ལྷར་འཕྱིབས་པའི་བསང་མཚོད་འདིས། །
DÜ TÜL TRIN TAR 'TIB PA'I SANG CHÖ DI
Con nubes de ofrendas purificadas por humo de
dulce olor,

♪ Dul|ces nu|bes de-hu|mo, o|fren|do
Clouds-of-sweet-smel'ling, smoke offerings

ཚ་བ་བརྒྱ་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་བསང། །
TSA WA GYÜ PA'I PÄL DEN LA MA SANG
Hacemos ofrendas de purificación a la gloriosa raíz y
a los maestros del linaje,

♪ O|fren|das pa|ra los ma|es|tros

Pu|ri|fy|ing offrings, of tea|chers

ཡི་དམ་དོར་ལྷོ་རྣལ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་བསང། །

YI DAM DORJE NAL 'JOR 'KOR CHE SANG

A la meditativa deidad Vajra Yogini y su cortejo,

♪ Y-al yo|gi|ni de me|di|ta|ción

To the me|di|ta|tion, Yo|gi|ni

བསྐྱབས་སུང་ཁའོ་མོ་དབྱིངས་ལྷག་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ། །

TEN SUNG TSO MO YING CH'UG CHÖ KYI DRÖL

La líder de todos los Protectores del Dharma, Reina del Dharma, Reina del Espacio.

♪ Gui|as pro|tec|to|res del Dhar|ma

Lea|der of all Dhar|ma, Pro|tect|ors

ལས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ། །

LE KYI K'AN 'DRO YE SHE K'AN 'DRO MA

Y las dakinis de acción y de conciencia primordial,

♪ Da|ki|nis de-e|sen|cia pri|mor|dial

Da|ki|nis of primor'dial, a|ware|ness

དམ་ཚིག་མཁའ་འགོ་དབང་གི་མཁའ་འགོ་མ། །

DAM TS'IG K'AN 'DRO WANG GI K'AN 'DRO MA

De poder y compromiso,

♪ Fuer|za-y com|pro|mi|so, Da|ki|ni

And co|mmit|ment po-wer, Da|ki|ni

ཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་འཕྲོག་བྱེད་མ་གསུམ་བསང། །

ZA JE SÖ JE 'TROG JE MA SUM SANG
Y las tres reinas que devoran, exterminan y
arrebatan.

♪ Dio|sas que de|vo|ran to|do mal
God|des|ses who de-vour, snatch a|way

ཨ་མ་སྤོང་སྤུལ་སྤོག་གི་སྤུ་གྲི་དང། །
A MA NYING GÜL SOG GI PU DRI DANG
Madre que estremece el corazón y portas la fuerza
de la Vida,

♪ Ma|dre guar|das la fuer|za vi|tal
Heart Mo|ther-Ra'zor, of the Life-Force

ཐྲིན་ལས་ཁྲོ་མོ་དམར་མོ་འཕོར་དང་བཅས། །
TR'IN LE TR'O MO MAR MO 'KOR DANG CHE
Roja y colérica Madre de la actividad iluminada,

♪ Ma|dre de-a|cción i|llu|mi|na|da
Mo|ther of-enligh'tened, ac|ti|vi|ty

ཤ་བ་དམར་ཆག་སྤོང་གི་ཚོགས་རྣམས་དང། །
SHA ZA MAR NAG TONG GI TS'OG NAM DANG
El anfitrión de las mil hojas, del profundo Shaza rojo,
que devora la ignorancia,

♪ Así de|vo|ras la-ig|no|ran|cia
Thou|sand|fold host of red, flesh-eat|ers

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བསང། །
MA MO K'AN'DRO MA LÜ TAM CHE SANG

Y todos los mamos y dakinis sin excepción, les
hacemos esta ofrenda de purificación.

♪ Ma|mos y da|ki|nis, ofren|dan

Ma|mos and dak|i-nis, off|er|ing

གངས་རི་ཤེལ་གྱི་བུར་ཕུད་དམ་པ་ན། །

GANG RI SHEL G'YI ZUR P'Ü DAM PA NA

A la Próspera Reina con Poder Vital,

♪ A la rei|na del Po|der Vi|tal

To Aus|pi|cious Queen with, Power 'of Life

རྫོ་མོ་བླ་ཤིས་ཚེ་ཡི་དབང་ལྷུག་མ། །

JO MO TRA SHI TS'E YI WANG CH'UG MA

Del los trenzados cristales supremos del Himalaya,

♪ De las jo|yas del Hi|ma|la|ya

Su|preme cry|stal tres|ses of, Him'la-y'

ལྷ་སྐོན་རིགས་བཞི་མཚེད་ལྗ་ལྷམ་དྲལ་དང། །

LHA MÄN RIG SHI CHE NGA CHAM DRÄL DANG

A las Cuatro Familias de las Diosas de Medicinas, de
las Cinco Hermanas,

♪ Fa|mi|lias de las cin|co-her|ma|nas

To Four Fam'lies of, the Five Sis|ters

བརྟན་མ་བུ་གཉིས་འཁོར་དང་བཅས་པ་བསང། །

TEN MA CHU NYI 'KOR DANG CHE PA SANG

Y a las doce Diosas de la Tierra con su cortejo,
hacemos ofrenda de purificación,

♪ Do|ce Dio|sas ha|cen, o|fren|das

And Twelve God|des|ses make, off|er|ings

བདག་ཅག་དམ་ལྷན་རྒྱལ་འབྲོར་སྐྱབ་པ་པོ་ལོ། །

DAG CHAG DAM DEN NÄL 'JOR DRUB PA PO'I

Para que las deidades, el anfitrión de los Protectores,

♪ Pro|te|ge-a quien si|gue-el sa|ma|ya

Pro|tect the yo|gins with off|er|ings

འགོ་བའི་ལྷ་དང་རྒྱུ་ལྱི་སྣང་མའི་ཚོགས། །

'GO WA'I LHA DANG GYÜ KYI SUNG MA'I TS'OG

Los custodios de las enseñanzas preciosas del linaje

Kagyü,

♪ Dei|da|des de los pro|tec|to|res

Pa|tron de|it|ies of pro|tect|ors

བཀའ་རྒྱུད་བསྐྱད་པ་རིན་ཆེན་བསྐྱང་མཛད་པར། །

KA'GYU TEN PA RIN CHEN SUNG DZE PAR

Un océano de comprometidos guardianes,

♪ Guar|dia|nes del li|na|je Ka|gyu

Pro|tect|ors of Ka-gyü, lin|e|age

ཞལ་བཞེས་སྣང་མ་རྒྱ་མཚོ་བསང་གི་མཚོད། །

SHAL SHE SUNG MA GYAM TS'O SANG GI CHÖ

Protege, al yogini practicante que cumple su voto,

hacemos esta ofrenda purificadora.

♪ O|céa|no de gran|des guar|dia|nes

An oc|ean of per|fect, guar|di|ans

PRÁCTICA DIARIA CONCISA DE ACHI

ལྷ་དང་བདག་ལ་མོག་གུར་དམ་གྲིབ་དང། །

LHA DANG DAG LA P'OG GYUR DAM DRIB DANG

Cuando la ofrenda de humo que purifica el velo del impuro samaya toca a las deidades y a nosotros,

♪ *Ve|los de-hu|mo lim|pian, sa|ma|ya*

A veil of smoke clean|ses, sa|ma|ya

ཉམས་གྲིབ་འཁོར་གྲིབ་མཚོལ་གྲིབ་གདོན་གྲིབ་ངན། །

NYAM DRIB 'KON DRIB NÖL DRIB DON DRIB NGÄN

De transgresión de votos, profanación por discordias, vulnerabilidad al mal y posesiones demoníacas,

♪ *Pu|ri|fi|can vo|tos y-o|fen|sas*

Pu|ri|fy|ing all vows, de|file|ments

རི་བག་བྱིན་ལ་གྲིབ་དང་ཐན་གཞོབ་མོག་མ། །

RO BAG JI NÄL DRIB DANG T'AN SHOB SOG

Provenientes de contacto con cuerpos, violaciones, incestos y cosas inmundas,

♪ *Vo|tos con|tra la-in|hu|ma|ni|dad*

Vows from con|tact with all, fil|thy things

མོ་གཙང་སྒྲོན་ཀུན་བསང་གིས་དག་གུར་ནས། །

MI TSANG KYÖN KÜN SANG GI DAG GYUR NE

Así como otras impurezas y faltas,

♪ *Pu|ri|fi|ca to|da-im|pu|re|za*

As well as of all im|pur|it|ies

དེ་ལྟར་བསང་ལུས་ཚོག་ཟབ་མོ་ཡིས། །

DE TAR SANG TR'Ü CHO GA ZAB MO YI

Así, mediante estos poderosos medios de realización
de lavarnos en humo,

♪ Vic|to|rio|so-el que-ha|ce o|fren|das

Pro|found means at|tain|ment, washed in smoke

ལྷ་སྲུང་དབྱེས་ཤིང་ཉམས་ཆག་སོས་རྒྱར་ནས། །

LHA SUNG GYE SHING NYAM CHAG SÖ GYUR NE

Por favor los dioses y protectores reparen todo el
daño y los votos rotos,

♪ Sa|na-y re|pa|ra to|da-o|fen|sa

Please re|pair the break|age, of all vows

བར་གཙོད་མི་མཐུན་ཉེན་ཀླན་ཞི་བ་དང། །

BAR CHÖ MI TÜN KYEN KÜN SHI WA DANG

Que pacifique toda obstrucción y condiciones
negativas,

♪ Di|si|pa-el ries|go-y obs|tá|cu|los

Pa|cify obstruct'ive, con|di|tions

ཕུན་ཚོགས་བསམ་པ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

PÜN TS'OG SAM PA CHÖ SHIN DRUB PAR SHOG

Que perfectamente podamos alcanzar nuestros
propósitos de acuerdo al Dharma,

♪ Cum|ple de|se|os con el Dhar|ma

Real-ize all our aims with the Dhar|ma

 *Melodía de 7 sílabas / Tambor continúa*

ཀྱི དེ་རིང་ལྷ་སྐྱུང་དཔང་བསྟོན་དོ། །

KYE DE RING LHA SUNG PANG TÖ DO

Escucha – Hoy hago esta noble plegaria a los dioses
y protectores,

♪ **Kye!** E|lo|gio-a los guar|dia|nes

Listen! Lo|fty praise of pro|tec|tors

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོན། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO

Gloria a la Protectora del Dharma!

♪ **Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!**

Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|jures

རྟེན་རྫས་ཕྱི་ནང་གསང་བ་ཡིས། །

TEN DZE CH'I NANG SANG WA YI

Con estas sustancias internas, externas y secretas,

♪ **Des|de-a|den|tro-y a|fue|ra**

Out|er in-ner, sub|stan|ces

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོན། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO

Gloria a la Protectora del Dharma!

♪ **Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!**

Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|jures

མཚོད་སྲིན་འདོད་དགུ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །

CHÖ TRIN 'DÖ GU NA TS'OG KYI

Con una nube de ofrendas de una variedad infinita
de objetos que son placenteros para los sentidos,

♪ Nu|bes de-ofren|da-e|ter|na

Clouds of offerings, in|fi|nite

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟན། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO

Gloria a la Protectora del Dharma!

♪ Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!

Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

མོས་གྲས་བསྟན་དབུ་འཕང་ལོ་ཡིས། །

MÖ GÜ TÖ JANG RÖL MO YI

Con música y canciones llenas de plegarias y
devoción,

♪ Can|to-y re|zo-en de|vo|ción

Songs of praise are de|vo|tion

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟན། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO

Gloria a la Protectora del Dharma!

♪ Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!

Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

སྒག་དང་ཕྱག་རྒྱ་རྒྱུ་འཛིན་གྱིས། །

NGAG DANG CH'AG GYA TING 'DZIN GYI

Con mantras, mudras y profunda concentración meditativa,

♪ Con|cien|cia-y me|di|ta|ción
Me|di|ta-tive, a|tten|tion

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོན། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO
Gloria a la Protectora del Dharma!

♪ Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

སྲིད་པའི་རྩེ་མོ་ལས་མགོ་བ། །

SI PA'I TSE MO LE T'O WA
Tú que estás por encima de las cimas del samsara,

♪ Más allá del sam|sa|ra
High a-bove the, sam|sa|ra

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོན། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO
Gloria a la Protectora del Dharma!

♪ Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

ཉི་ཟའི་གཟེ་འོད་ལས་གསལ་བ། །

NYI DA'I ZI 'Ö LE SËL WA
Que eres más brillante que el sol y la luna,

♪ Más allá de lu|na-y sol
Be|yond bril'liant, sun and moon

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO
Gloria a la Protectora del Dharma!

♪ Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་རྩར་དགེ་བ། །

YI ZHIN NOR BU TAR GE WA
Y que estás llena de virtudes como la joya que
cumple los deseos,

♪ Joya que-o|tor|ga vir|tud
Filled with vir-tue, gran|ting gem

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO
Gloria a la Protectora del Dharma!

♪ Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

དབུ་འཕྱི་ལྷ་མཚོ་རྩར་རྒྱས་པ། །

YAR KYI GYAM TS'O TAR GYE PA
Vasta como un lago de verano,

♪ Vas|ta-y be|lla la|gu|na
Vast as pre-cious, sum|mer lakes

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO
Gloria a la Protectora del Dharma!

♪ Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!

Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

ཀྱལ་བསྐྱེད་མོ་རྒྱལ་འཕེལ་རྒྱལ་ཕྱིར། །

GYÄL TEN MI NUB 'PEL GYE CH'IR

Para expandir la infalible Doctrina de los Victoriosos,

♪ Com|par|te tu-en|se|ñan|za

Spread un-fail-ing, Doc|t|rine

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོན། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO

Gloria a la Protectora del Dharma!

♪ Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!

Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

རྗེས་འཇུག་སྐྱོང་ཞིང་དོན་བསྐྱེད་ཕྱིར། །

JE 'JUG KYONG SHING DÖN DRUB CH'IR

Para proteger a sus seguidores y se realicen sus propósitos,

♪ Pro|te|ge-al buen se|gui|dor

Pro|tect aims of, foll|o|wers

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོན། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO

Gloria a la Protectora del Dharma!

♪ Pro|tec|to|ra del Dhar|ma!

Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

སུང་མ་མི་དང་མ་འབྲེལ་ཞིག། །

SUNG MA MI DANG MA 'DRÄL SHIG

Protégenos y nunca te separes de nosotros.

♪ Per|ma|ne|ce jun|to-a mí

Ne|ver sep'rate, stay with us

འཁོར་འདས་བརྟན་གཡི་སྣོད་བཅུད་ཀྱི། །

'KOR 'DE TEN YO NÖ CHÜ KYI

Todo el perfecto poder, las bendiciones, el esplendor
y la abundancia,

♪ Aus|pi|cio|sa-a|bun|dan|cia

Per|fect po-wer, ble|ssings wealth

སུ་བྱིན་དབལ་ཡོན་ལྷན་ཚོགས་ཀུན། །

T'U JIN PÄL YÖN P'UN TS'OG KUN

Del animado e inanimado universo del samsara y
nirvana,

♪ Po|de|ro|sa ben|di|ción

Po|wer, bles-sing, all com|plete

དེ་རིང་བདག་གིས་གཡང་དུ་ལེན། །

DE RING DAG GI YANG DU LEN

Me presento hoy como el poder manifiesto de la
fortuna,

♪ Ma|ni|fies|ta for|tu|na

Po|wer, for-tune, ma|ni|fest

ཕུགཡང་རྒྱ་མཚོ་བཞིན་དུ་སྤྱིལ། །

CH'A YANG GYAM TS'O SHIN DU KYIL

Como un arremolinado océano de lo próspero y lo auspicioso,

♪ Ma|res de pros|pe|ri|dad

O|ceans of pro-sper|i|ty

སྤང་མ་མཐུ་ཚེན་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །

SUNG MA T'Ü CHEN KY'E NAM KYI

Todos los poderosos protectores,

♪ Pro|tec|to|res con po|der

All you power'ful, pro|tec|tors

སྤོང་པའི་བསྐྱན་པ་རིན་ཚེན་སྤངས། །

NYING PO'I TEN PA RIN CHEN SUNG

Protejan las supremas y preciosas enseñanzas,

♪ Guar|dan las en|se|ñan|zas

Pre|cious tea-chings, pro|tec|ted

བསྐྱན་འཛིན་འཕེལ་རྒྱས་བརྟན་པར་མཛོད། །

TEN 'DZIN 'PEL GYE TEN PAR DZÖ

Sostengan el desarrollo y eleven a aquellos que lo portan,

♪ Y-e|le|van to|da-o|fren|da

In|crease pre-cious, off|fer|ings

བདག་ཅག་མི་ནོར་ལམོར་བཅས་ལ། །

DAG CHAG MI NOR 'KOR CHE LA

Por nosotros, infalibles practicantes y todo nuestro círculo,

♪ Pa|ra to|dos no|so|tros

In|clude all prac-ti|tion|ers

གནི་ལ་བླ་ཤིས་ལོངས་སྤོང་བེལ། །

SHI LA TRA SHI LONG CHÖ PEL

Llena nuestros hogares con prosperidad y abundancia espiritual,

♪ A|bun|dan|cia-en nues|tro ho|gar

Fill our homes with, spiri|tual wealth

ཉེ་སུ་དྲ་ཇག་ཚོས་ཀུན་བོག། །

JE SU DRA JAG CHOM KÜN DOG

Y cuando estemos fuera, repele a todo bandido y predador.

♪ Rom|pe to|do-obs|tá|cu|lo

Pro|tect us from, ob|sta|cles

ལ་སྐྱས་གོད་ལ་བཅས་མཚོལ་སོལ། །

K'A ME GÖ K'A DAB NÖL SÖL

Disipa palabras hirientes, nocivas y de pérdida de energía,

♪ Rom|pe to|da-a|me|na|za

Dis|pel all the, dan'gerous talk

འཕྲལ་ཡུན་དོན་ཀྱན་ལྷན་གྱུ་བ་མཛོད། །

“TRAL YÜN DÖN KÜN LHÜN DRUB DZÖ

Ahora y en el futuro, espontáneamente trae todos
nuestros propósitos a su realización.

♪ ¡Que se-e|le|ve la gra|cia!

May all high-est, aims be seen!

—

Dedication

དགེ་བ་འདི་ཡི་མཐུ་ལ་བརྟེན། །

GE WA DI YI TU LA TEN

Por el poder de esta virtud,

♪ Con el poder de virtud

By the power of virtue

ཚོས་བྱེད་སྐྱབ་པོར་བགེགས་མེད་ཅིང། །

CHÖ JE DRUB POR GEG ME CHING

Que todos los practicantes del Dharma se liberen de
obstáculos,

♪ Dharma sin obstáculos

Dharma free of obstacles

རྣམ་ལུ་ཀའི་ས་ཐོབ་ནས། །

GYA NA TA KI'I SA TOB NE

Que alcancen el nivel de dakini de la conciencia
primordial,

♪ Toma cuerpo dakini

Gain level of dakini

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེས་བར་ཤོག། །

KOR WA'I GY TSO KYEM PAR SHOG

Que se seque el océano de la existencia cíclica.

♪ Rompe el ciclo existencial

Dry up cyclic existence

ཅེས་བཀའ་གིས་བསྐྱོད་བཞེད།

Al terminar, recita oraciones de auspicio, dedicación y aspiración.

དེ་ལྟར་བཀའ་སྲུང་དབྱིངས་ལྷག་མའི། །སྐར་བསང་ཕུན་ཚགས་འདོད་འཇོ་འདི། །ཐང་དགོན་སྐྱེས་
ཕྱིན་ལས་ནས།

འཇུར་པ་མེད་དེ་དག་པ་ཡི། །མེ་ཉལ་དང་བཅས་བསྐྱེད་བའི་དོར། །འབྲི་བན་ལྷ་དུའི་མིང་འཛིན་པས།
།གདན་ས་བྱང་རྒྱུ་བྱིང་གི་ཐོག། །གསོར་ཁང་གཞུག་ཡས་ཁང་དུ་འབྲིས། །སུམ་མཚུང་ལོ།

Así, este ritual especial de ofrenda de humo, que otorga todo lo que se pueda desear a la Reina del Espacio Achi Chokyi Drolma, protectora de las enseñanzas, fue escrito por el monje Drigung conocido con el nombre de Bhadra en el Palacio del Pabellón de Oro de la sede monástica principal de Jangchubling. XFue escrito en respuesta a una petición hecha por el inmutable Lama Tr'inle del Monasterio de T'ang, y acompañado de una ofrenda pura de flores.

Fue traducido al español por Virginia A Navarro y Gabylu Lara para la Garchen Enlightenment Stupa Society, en febrero de 2021 en México.

